**Tratamiento lexicográfico de los acortamientos léxicos en español e inglés**

**Autores:** Félix Rodríguez González, José A. Sánchez Fajardo

**Resumen**

Los acortamientos léxicos, o *clippings* en inglés (por ejemplo, *prota* < *protagonista*, *flu* ‘gripe’ < *influenza*), son objeto de estudio por las innumerables categorías que vinculan estos neologismos con otros procesos similares como las siglas, abreviaturas ortográficas, acrónimos, o elipsis. Varios estudios sobre estas unidades léxicas en el español y el inglés contemporáneos han demostrado que el número y la tipología de los acortamientos documentados se corresponden a variaciones sociolingüísticas con motivaciones de tipo expresivo, textuales, o referenciales. Esta investigación tiene como objetivo principal el estudio contrastivo del tratamiento lexicográfico de los acortamientos léxicos, en español e inglés. Para realizar este análisis contrastivo, nos hemos propuesto: (i) elaborar un estudio teórico-conceptual que nos permita definir y ‘homogeneizar’ las categorías que se utilizan en la actualidad para definir los diferentes tipos de abreviaciones; (ii) extraer los *clippings* de dos diccionarios: *Concise Oxford Dictionary* (COD) y *Diccionario del español actual* (DEA), que incluyen formas acortadas de uso marginal o argótico y que puede ser de interés en la descripción lexicográfica; (iii) contrastar las entradas recopiladas según las características cuantitativas y cualitativas del tratamiento de estos neologismos por las fuentes consultadas, y según el marco conceptual diseñado con anterioridad. Aunque sólo se han abarcado las fases (i) y (ii) del proyecto de investigación, los resultados permitirían observar diferencias notables en cuanto al número de *clippings* recopilados y a la tipología de los lemas abreviados. Se ha logrado diferenciar el acortamiento de otros procesos como elipsis (*municipales* < *policías* *municipales*), acronimia (*Sida* < *Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida*), siglación (*ONG* < *Organización No Gubernamental*), cruce léxico (*portuñol* < *portu*[gués] + [espa]*ñol*), abreviación (*Dr*. < *doctor*), y otros casos de naturaleza híbrida. Los *clippings* constituyen, en general, abreviaciones léxicas formadas cuyas variaciones ocurren en una sola base y se crean nuevos segmentos fonéticos y ortográficos. Además de mostrar un mayor número de acortamientos, el COD realiza distinciones más específicas sobre la etimología y la tipología del proceso de ‘truncación’ léxica. En ambos casos, se utilizan términos generales que permitirían englobar fenómenos de naturaleza dispar, y se hace alusión a rasgos sociolingüísticos y dialectales. El carácter informal o ‘marginal’ que se le atribuye a la palabra acortada constituye además una de las características más relevantes del estudio de este proceso de formación de palabras, donde la transferencia de valores connotativos permite observar cuestiones semánticas de gran interés para el lexicógrafo o traductor.

**Palabras clave:** acortamiento, lexicografía, diccionario, análisis contrastivo, inglés, español

**Referencias**

Almela Pérez, Ramón, *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel, 1999.

Alvar Ezquerra, Manuel/Miró Domínguez, Aurora, *Diccionario de siglas y abreviaturas*, Madrid, Alhambra, 1983.

Alvar Ezquerra, Manuel, *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco/Libros, 1995.

Casado Velarde, Manuel, *Otros procesos morfológicos. Acortamientos, formación de siglas y acrónimos*, in: Bosque, Ignacio/Demonte, Violeta (edd.), *Gramática descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1999, 5075-5096

Fàbregas Alegret, Inmaculada, [*La fabrication des néologismes*](http://www.pur-editions.fr/detail.php?idOuv=3672&utm_source=parution-la-fabrication-des-neologismes&utm_medium=e-mail&utm_content=titre&utm_campaign=outil-de-diffusion). [*La troncation en espagnol et en catalan*](http://www.pur-editions.fr/detail.php?idOuv=3672&utm_source=parution-la-fabrication-des-neologismes&utm_medium=e-mail&utm_content=titre&utm_campaign=outil-de-diffusion)*,* Presses universitaires de Rennes, 2014.

Jamet, Denis, *A morphophonological approach to clipping in English*, Lexis: Journal in English Lexicology 1 (2009): 15-31.

Lipka, Leonard, *An Outline of English Lexicology*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992.

COD3 = *Concise* *Oxford Dictionary* (3rd edition), Oxford University Press, 2010.

Plag, Ingo, *Word-Formation in English*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.

Quirk, Randolph et al. *A Grammar of Contemporary English*, London, Longman,1972.

Rainer, Franz, *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1993.

Rodríguez González, Félix, *El clipping en la lengua inglesa y española: sus accidentes gramaticales*, Revista de Filología Inglesa 5 (1975), 251-264.

Rodríguez González, Félix. *El clipping en la lengua inglesa y española: motivos que condicionan la acuñación y empleo de los mismos*, Estudios de Filología Inglesa 3 (1977), 87-97.

DEA = Seco, Manuel et al., *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar, 2016.

Varela Ortega, Soledad, Mor*fología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos, 2005.

Steinhauer, Anja, *Clipping*, in: Müller, Peter O. et al. (edd.), *Word-Formation. An International Handbook of the Languages of Europe*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, 352-363.